



Indonesia Guarantee Corporations Association



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Indonesia Association of Guarantee Corporations (hereinafter referred to **Asippindo**) having its registered head office at Gedung Jamkrindo, Jalan Angkasa Blok B-9 Kav.6 Kota Baru Bandar Kemayoran Jakarta Pusat 10610, Republic of Indonesia, duly represented by Nanang Waskito, the Chairman of Asippindo.

Asosiasi Perusahaan Penjaminan Indonesia (selanjutnya disebut **Asippindo**) beralamat di Gedung Jamkrindo, Jalan Angkasa Blok B-9 Kav 6 Kota Baru Bandar Kemayoran Jakarta Pusat 10610, Republik Indonesia, dalam hal ini diwakili oleh **Nanang Waskito** selaku Ketua Asippindo.

Indonesia Association of Guarantee Corporations (en adelante denominado **Asippindo**) que tiene su oficina central registrada en Gedung Jamkrindo, Jalan Angkasa Blok B-9 Kav.6 Kota Baru Bandar Kemayoran Jakarta Pusat 10610, República de Indonesia, debidamente representado por **Nanang Waskito**, Presidente de Asippindo.

Latin American Association of Guarantee Institutions (hereinafter referred to 'ALIGA') having its registered head office at Av. Camino Real 157, San Isidro, Lima, Peru, represented by **Francisco Martinotti**, President of ALIGA.

The Chairman of ALIGA. Latin American Association of Guarantee Institutions (selanjutnya disebut ALIGA) Camino Real 157, San Isidro, Lima, Peru, diwakili oleh Francisco Martinotti, Presiden ALIGA.

La Asociación Latinoamericana de Instituciones de Garantía (denominado en lo sucesivo 'ALIGA') que tiene su oficina central registrada en Av. Camino Real 157, San Isidro, Lima, Peru representada por Francisco Martinotti, El Presidente de ALIGA.

Hereby agree to build up a cooperative relationship for mutual benefits under the articles as follows:

Dengan ini sepakat membangun hubungan kooperatif untuk kepentingan bersama sesuai dengan pasal-pasal berikut :

Conviene para construir una relación de cooperación en beneficio mutuo en virtud de los artículos de la siguiente manera:

Article 1 (Purpose)

The purpose of the Memorandum of Understanding is for Asippindo and ALIGA to enhance the development of credit guarantee services of both parties and the sound growth of Micro, Small, Medium Enterprises and Cooperatives (hereinafter referred to 'SMEs').

Pasal 1 (Tujuan)

Tujuan dari Nota Kesepahaman antara Asippindo dan ALIGA adalah untuk mendorong pengembangan layanan penjaminan kredit di negara masing-masing dan pertumbuhan Usaha Mikro, Kecil, Menengah dan Koperasi (selanjutnya disebut dengan UMKM).

Artículo 1 (Objeto)

El propósito del Memorando de Entendimiento para Asippindo y ALIGA es mejorar el desarrollo de los servicios de garantía de crédito de ambas partes y el sólido crecimiento de las Micro, Pequeñas, Medianas empresas y Cooperativas (en lo sucesivo, «PYME»).

Article 2 (Exchange of Information)

The parties can exchange their publications including annuals and periodicals as well as information on the credit guarantee services, general economic and finance trends and SMEs.

Pasal 2 (Pertukaran Informasi)

Para pihak sepakat untuk saling bertukar hasil publikasi antara lain tentang laporan tahunan dan laporan periodik lainnya dan informasi tentang pelayanan penjaminan kredit, kondisi ekonomi nasional dan tren keuangan serta UMKM.

Artículo 2 (Intercambio de Información)

Las partes pueden intercambiar sus publicaciones anuales y publicaciones periódicas, así como información sobre los servicios de garantía de créditos, las tendencias económicas y financieras generadas de las PYMEs.

Article 3 (Exchange of Experience, Knowledge and Personnel)

The parties can exchange experience and knowledge of SMEs development and guarantee system, as well as the personnel (human resources).

Pasal 3 (Pertukaran Pengalaman dan Pengetahuan)

Para pihak dapat saling bertukar pengalaman dan pengetahuan terkait Pengembangan UMKM, Sistem Penjaminan dan Sumber Daya Manusia.

Artículo 3 (Intercambio de Experiencia, Conocimiento y Personal)

Las partes pueden intercambiar su experiencia y conocimiento del desarrollo de las PYME y sistema de garantía, así como del personal (recursos humanos).

Article 4 (Exchange of Business Information for SMEs)

The parties can exchange public business information appropriately, upon the request of the other party which is permitted by the laws of the State of respective party, on issues regarding economic and finance circumstances, loan policies, etc for the SMEs which seek to have business opportunities in the counter country.

Pasal 4 (Pertukaran Informasi Bisnis tentang UMKM)

Para pihak dapat bertukar informasi bisnis secara tepat, atas permintaan dari pihak lain yang diizinkan oleh undang-undang masing-masing negara, mengenai isu ekonomi dan keuangan, kebijakan kredit dan lain-lain untuk UMKM yang akan membuat peluang bisnis di negara lain.

Artículo 4 (Intercambio de información de negocios para las PYMES)

Las partes pueden intercambiar información pública empresarial adecuada, a petición de la otra parte siempre que está permitido por las leyes del estado de la parte respectiva, sobre cuestiones relativas a las circunstancias económicas y financieras, políticas de crédito, etc para las PYME que buscan tener oportunidades de negocio en el otro país.

Article 5 (Term of Scope)

This Memorandum of Understanding shall be the main agreement that further could be followed by similar understanding and cooperation among members in both organizations.

Pasal 5 (Ruang Lingkup)

Nota Kesepahaman ini adalah kesepahaman awal yang dapat ditindaklanjuti dengan kesepahaman antara anggota masing-masing asosiasi.

Artículo 5 (Tiempo de Alcance)

Este Memorando de Entendimiento será el principal acuerdo que podría ser seguido por el entendimiento similar y la cooperación entre los miembros de ambas organizaciones.

Article 6 (Term of Effectiveness)

This Memorandum of Understanding shall come into effect when the legitimate representatives of the parties sign on the Memorandum of Understanding and shall cease to be effective when one of the parties inform the other of the cancellation of this Memorandum of Understanding in writing.

Pasal 6 (Ketentuan Efektifitas)

Nota Kesepahaman ini berlaku efektif sejak ditandatangani dan dapat ditinjau kembali jika salah satu pihak menginformasikan tentang pengakhiran atau pembatalan Nota Kesepahaman secara tertulis.

Artículo 6 (Término de vigencia)

Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor cuando los representantes legítimos de las partes firman el protocolo de acuerdo y dejarán de ser efectivos cuando una de las partes informará a la otra de la cancelación de este Memorando de Entendimiento por escrito.

Article 7

(Limitation)

The parties shall try to develop the spirit of this Memorandum of Understanding on a good will basis. This Memorandum of Understanding is not intended to be legally binding or to impose legal obligations on either party and will have no legal effect.

Pasal 7 (Batasan)

Masing-masing pihak dapat mengembangkan inti dari Nota Kesepahaman ini berdasarkan pada manfaat yang lebih baik. Nota Kesepahaman ini tidak dimaksudkan untuk mengikat secara hukum atau untuk mengakibatkan dampak hukum pada para pihak.

A

Artículo 7 (Limitación)

Las partes deberán tratar de desarrollar el espíritu de este Memorando de Entendimiento sobre una base sólida voluntad. Este Memorando de Entendimiento no está destinado a ser legalmente vinculante o imponer obligaciones legales de cualquiera de las partes y no tendrán ningún efecto legal.

Memorandum of Understanding was signed in the copy of the English, Indonesian and Spanish by the respective legal representative at a predetermined date. All three manuscripts have the same validity. If there is a difference in interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

Nota Kesepahaman ini ditandatangani dalam salinan Bahasa Inggris, Bahasa Indonesia dan Bahasa Spanyol oleh oleh masing-masing wakil yang sah pada tanggal yang telah ditetapkan. Ketiga naskah memiliki validitas yang sama. Jika terdapat perbedaan interpretasi antara salah satu teks, maka teks Bahasa Inggris yang berlaku.

Este Memorando de entendimiento fue firmado en la copia del Inglés, Indonesio y Español por el respectivo representante legal en una fecha predeterminada. Los tres manuscritos tienen la misma validez. Si hay una diferencia de interpretación entre cualquiera de los textos, prevalecerá el texto en Inglés.

Place : Santiago, Chile

Date : October 21, 2016



Nanang Waskito
Chairman

Indonesia Association of
Guarantee Corporation
(Asippindo)



Fransisco Martinotti
President

Latin American Association of
Guarantee Institutions (ALIGA)